

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 8 februari 1973

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 8 février 1973

Aanwezig : de heer [REDACTED] voorzitter-président
 Présents

Monsieur [REDACTED], vice-président

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], vast lid

de heren [REDACTED], plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

N. 3552/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van 12 oktober 1972 waarbij klacht werd ingediend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) wegens het feit dat bij het Volkswagenbedrijf - 2de Britse Legerlaan 201, 1190 Vorst/Brussel - ééntalig Franse onderrichtingen worden verstrekt aan Vlaamse werknemers;

Vu la requête du 12 octobre 1972, déposant plainte à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) du fait que dans l'entreprise Volkswagen, 201, avenue de la Deuxième Armée Britannique, Forest/Bruxelles, des instructions unilingues françaises sont données à des travailleurs flamands;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat blijkt dat een "note d'information" en een "liste de répartition des postes de travail" ééntalig in het Frans werden bezorgd aan nederlandsstalige personeelsleden, en dat deze documenten uitsluitend bestemd zijn voor het kader en de ploegbazen;

Overwegende dat dit kader bestaat uit 14 personen die van bij hun aanwerving volledig tweetalig moeten zijn, dat dit een essentiële voorwaarde is voor de aanwerving;

Overwegende dat een van deze personen van nederlandsstalige afkomst is;

Overwegende dat het Volkswagenbedrijf een privaat bedrijf is waarvan de exploitatiezetel te Brussel-Hoofdstad gevestigd is;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 52, § 1, lid 2 S.W.T., de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven die gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad, de bescheiden die bestemd zijn voor hun personeel, in het Nederlands stellen wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il s'est avéré qu'une "note d'information" et une "liste de répartition des postes de travail" ont été remises en français uniquement à des membres néerlandophones du personnel et que lesdits documents sont destinés exclusivement aux cadres et aux chefs d'équipe;

Considérant que ces cadres consistent en 14 personnes qui doivent être parfaitement bilingues dès leur recrutement et qu'il s'agit là d'une condition essentielle en vue du recrutement;

Considérant que l'une des personnes en cause est de provenance néerlandophone;

Considérant que l'entreprise Volkswagen est une entreprise privée dont le siège d'exploitation est établi à Bruxelles-Capitale;

Considérant que, conformément à l'article 52, § 1er, 2ème alinéa des L.L.C., les entreprises industrielles, commerciales ou financières rédigent en français les documents destinés à leur personnel d'expression française et en néerlandais ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise;

Overwegende dat de V.C.T. in het advies nr. 1690 van 19 januari 1967 oordeelde dat de wet geen vaste maatstaven heeft bepaald om het personeel van de private bedrijven met exploitatiezetel te Brussel-Hoofdstad, in nederlandsprekend en franssprekend personeel in te delen zoals de wet wel gedaan heeft voor de indeling van het personeel der centrale diensten;

Overwegende dat de indeling van het personeel in nederlandsprekend en in franssprekend personeel moet geschieden op grond van de feitelijkheden en vooral van de moedertaal of de hoofdtal van het personeelslid;

Overwegende dat naar luid van artikel 59 S.W.T. de handelingen of bescheiden, wanneer wordt vastgesteld dat deze naar de vorm in strijd met de bepalingen van artikel 52 S.W.T. werden opgesteld, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken nijverheids-, handels- of financiebedrijven dienen te worden vervangen door bescheiden of handelingen die naar de vorm regelmatig zijn;

Om deze redenen besluit éénparig volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

De documenten bestemd voor het nederlandstalig personeelslid, dienden in het Nederlands te worden gesteld, volgens de bepalingen van artikel 52 S.W.T.

Considérant que dans son avis n° 1690 du 19 janvier 1967, la C.P.C.L. a jugé que la loi n'a pas prévu de critères fixes en vue de la répartition en personnel francophone et personnel néerlandophone du personnel des entreprises privées dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale, comme elle l'a fait pour la répartition du personnel des services centraux;

Considérant que la répartition du personnel en personnel francophone et personnel néerlandophone doit être effectuée sur base des réalités et principalement de la langue maternelle ou de la langue principale de l'agent;

Considérant qu'aux termes de l'article 59 L.L.C., lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 52 L.L.C., ils sont remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée.

Les documents destinés au personnel néerlandophone devaient être rédigés en néerlandais, conformément aux dispositions de l'article 52 L.L.C.

De documenten met een permanent karakter dienen in de twee landstalen gesteld, het Nederlands en het Frans.

Les documents d'un caractère permanent doivent être établis dans les deux langues nationales, le français et le néerlandais.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan het Volkswagenbedrijf.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à l'entreprise Volkswagen.

Gedaan te Brussel, 8 februari 1973.

Fait à Bruxelles, le 8 février 1973.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

